

# Amores 1

## EPIGRAMMA IPSIUS

- [1] **Qui modo** **Nasonis fueramus** **quinque libelli,**  
die eben gerade fünf
- [2] **Tres sumus;** **hoc illi** **praetulit auctor opus.**  
drei dieses jenem
- [3] **Ut iam** **nulla tibi nos sit legisse voluptas,**  
damit dass schon nun keine dir uns
- [4] **At levior demptis** **poena duobus erit.**  
aber leichter mit weg genommenen zwei

## Gedicht 1

- [1] **Arma gravi** **numero violentaque bella parabam**  
mit schwerem gewaltsame und
- [2] **Edere, materia conveniente modis.**  
zusammen passender
- [3] **Par erat inferior versus: risisse Cupido**  
gleich untere
- [4] **Dicitur atque unum surripuisse pedem.**  
und einen
- [5] **'Quis tibi, saeve puer, dedit hoc in carmina iuris?**  
wer dir, grausamer dieses in
- [6] **Pieridum vates, non tua turba sumus.**  
nicht deine
- [7] **Quid, si praeripiat flavae Venus arma Minervae,**  
was, wenn der blonden
- [8] **Ventilet accensas flava Minerva faces?**  
entzündete blonde
- [9] **Quis probet in silvis Cererem regnare iugosis,**  
wer in berg rückigen,
- [10] **Lege pharetratae virginis arva coli?**  
köchertragenden
- [11] **Crinibus insignem quis acuta cuspidem Phoebum**  
ausgezeichneten wer spitzen
- [12] **Instruat, Aoniam Marte movente lyram?**  
aonische bewegenden

- [13] **Sunt tibi magna, puer, nimiumque potentia regna;**  
 dir groß, allzu sehr und
- [14] **Cur opus adfectas, ambitiose, novum?**  
 warum Ehrgeiziger, neu es?
- [15] **An, quod ubique, tuum est? tua sunt Heliconia tempe?**  
 oder, was überall, deine deine heliconische
- [16] **Vix etiam Phoebo iam lyra tuta sua est?**  
 kaum auch schon sicher seine eigene
- [17] **Cum bene surrexit versu nova pagina primo,**  
 als gut neue ersten,
- [18] **Attenuat nervos proximus ille meos;**  
 nächste jener mei ne;
- [19] **Nec mihi materia est numeris levioribus apta,**  
 und nicht mir leichteren geeignet,
- [20] **Aut puer aut longas computa puella comas.'**  
 oder oder lange gezielte
- [21] **Questus eram, pharetra cum protinus ille soluta**  
 geklagt habend als sofort jener gelösten
- [22] **Legit in exitium spicula facta meum,**  
 zu gemachte meinem,
- [23] **Lunavitque genu sinuosum fortiter arcum,**  
 geschwungenen kräftig
- [24] **'Quod' que 'canas, vates, accipe' dixit 'opus!'**  
 was und
- [25] **Me miserum! certas habuit puer ille sagittas.**  
 mich Elenden! sichere jener
- [26] **Uror, et in vacuo pectore regnat Amor.**  
 und in leerem
- [27] **Sex mihi surgat opus numeris, in quinque residat:**  
 sechs mir in fünf
- [28] **Ferrea cum vestris bella valete modis!**  
 eisernen mit euren
- [29] **Cingere litorea flaventia tempora myrto,**  
 küsten gold gelb schimmernde
- [30] **Musa, per undenos emodulanda pedes!**  
 durch elf je aus zu modulierende

## Gedicht 2

- [1] **Esse quid hoc dicam, quod tam mihi dura videntur**  
 was dieses dass so mir harte
- [2] **Strata, neque in lecto pallia nostra sedent,**  
 und nicht in unsere

- [3] **Et vacuus somno noctem, quam longa, peregi,**  
und leer wie lang,
- [4] **Lassaque versati corporis ossa dolent?**  
müde und gewendet gewesen
- [5] **Nam, puto, sentirem, siquo temptarer amore.**  
denn, wenn durch irgendeiner
- [6] **An subit et tecta callidus arte nocet?**  
oder und verborgen listig
- [7] **Sic erit; haeserunt tenues in corde sagittae,**  
so feine in
- [8] **Et possessa ferus pectora versat Amor.**  
und in Besitz genommene wild
- [9] **Cedimus, an subitum luctando accendimus ignem?**  
oder plötzlichen
- [10] **Cedamus! leve fit, quod bene fertur, onus.**  
leicht was gut
- [11] **Vidi ego iactatas mota face crescere flammam**  
ich geschleuderte bewegt
- [12] **Et rursus nullo concutiente mori.**  
und wieder von keinem erschütternd
- [13] **Verbera plura ferunt, quam quos iuvat usus aratri,**  
mehr als die welche
- [14] **Detractant prensi dum iuga prima boves.**  
ergriffen gewesene solange erste
- [15] **Asper equus duris contunditur ora lupatis,**  
rau harten
- [16] **Frena minus sentit, quisquis ad arma facit.**  
weniger wer auch immer zu
- [17] **Acrius invitos multoque ferocius urget**  
schärfer Unwillige um viel und wilder
- [18] **Quam qui servitium ferre fatentur Amor.**  
als die welche
- [19] **En ego confiteor! tua sum nova praeda, Cupido;**  
sieh da ich deine neu
- [20] **Porrigimus victas ad tua iura manus.**  
besiegt gehabte zu deinen
- [21] **Nil opus est bello — veniam pacemque rogamus;**
- [22] **Nec tibi laus armis victus inermis ero.**  
und nicht dir besiegt gewesener unbewaffneter
- [23] **Necte comam myrto, maternas iunge columbas;**  
mütterliche
- [24] **Qui deceat, currum vitricus ipse dabit,**  
welcher selbst
- [25] **Inque dato curru, populo clamante triumphum,**  
und in gegebenem rufend

- [26] **Stabis et adiunctas arte movebis aves.**  
und angefügte
- [27] **Ducentur capti iuvenes captaeque puellae;**  
gefangene gefangene und
- [28] **Haec tibi magnificus pompa triumphus erit.**  
diese dir herrlicher
- [29] **Ipse ego, praeda recens, factum modo vulnus habebo**  
selbst ich, frisch, gemacht eben
- [30] **Et nova captiva vincula mente feram.**  
und neue gefangene
- [31] **Mens Bona ducetur manibus post terga retortis,**  
Gute hinter verdrehen,
- [32] **Et Pudor, et castris quidquid Amoris obest.**  
und und was auch immer
- [33] **Omnia te metuent; ad te sua brachia tendens**  
alles dich zu dir ihre eigenen streckend
- [34] **Vulgus 'io' magna voce 'trumphe!' canet.**  
io größer wird singen.
- [35] **Blanditiae comites tibi erunt Errorque Furorque,**  
dir
- [36] **Adsidue partes turba secuta tuas.**  
beständig gefolgt habend deine.
- [37] **His tu militibus superas hominesque deosque;**  
mit diesen du
- [38] **Haec tibi si demas commoda, nudus eris.**  
diese dir wenn nackt
- [39] **Laeta triumphanti de summo mater Olympo**  
fröhliche dem Triumphierenden von obersten
- [40] **Plaudet et adpositas sparget in ora rosas.**  
und aufgelegte auf
- [41] **Tu pinnas gemma, gemma variante capillos**  
du verändernd
- [42] **Ibis in auratis aureus ipse rotis.**  
auf goldenen golden selbst
- [43] **Tunc quoque non paucos, si te bene novimus, ures;**  
dann auch nicht wenige, wenn dich gut
- [44] **Tunc quoque praeteriens vulnera multa dabis.**  
dann auch vorbeigehend viele
- [45] **Non possunt, licet ipse velis, cessare sagittae;**  
nicht selbst
- [46] **Fervida vicino flamma vapore nocet.**  
heiße nahen
- [47] **Talis erat domita Bacchus Gangetide terra;**  
solcher bezähmten gangetischen

- [48] **Tu gravis alitibus, tigribus ille fuit.**  
 du schwer jener
- [49] **Ergo cum possim sacri pars esse triumph,**  
 also da des heiligen
- [50] **Parce tuas in me perdere, victor, opes!**  
 deine an mir
- [51] **Adspice cognati felicia Caesaris arma —**  
 des verwandten glückliche
- [52] **Qua vicit, victos protegit ille manu.**  
 mit der die Besiegten jener

## Gedicht 3

- [1] **Iusta precor: quae me nuper praedata puella est,**  
 Gerechtes die mich kürzlich als Beute gemacht
- [2] **Aut amet aut faciat, cur ego semper amem!**  
 oder oder warum ich immer
- [3] **A, nimium volui — tantum patiat amari;**  
 Ach, zu sehr nur
- [4] **Audierit nostras tot Cytherea preces!**  
 unsere so vielen
- [5] **Accipe, per longos tibi qui deserviat annos;**  
 durch lange dir der
- [6] **Accipe, qui pura norit amare fide!**  
 der reiner
- [7] **Si me non veterum commendant magna parentum**  
 wenn mich nicht alten große
- [8] **Nomina, si nostri sanguinis auctor eques,**  
 wenn unseres
- [9] **Nec meus innumeris renovatur campus aratri,**  
 und nicht mein zahllosen
- [10] **Temperat et sumptus parvus uterque parens —**  
 und sparsam jeder von beiden
- [11] **At Phoebus comitesque novem vitisque repertor**  
 aber neun
- [12] **Hac faciunt, et me qui tibi donat, Amor,**  
 hierin und mich der dir
- [13] **Et nulli cessura fides, sine crimine mores**  
 und keinem weichen werdende ohne
- [14] **Nudaque simplicitas purpureus pudor.**  
 nackte und purpurne und

[15] **Non mihi mille placent, non sum desultor amoris:**  
nicht mir tausend nicht

[16] **Tu mihi, siqua fides, cura perennis eris.**  
du mir, wenn irgendeine dauernde

[17] **Tecum, quos dederint annos mihi fila sororum,**  
mit dir, welche mir

[18] **Vivere contingat teque dolente mori!**  
dich und leidend

[19] **Te mihi materiem felicem in carmina praebe —**  
dich mir glücklichen für

[20] **Provenient causa carmina digna sua.**  
würdige ihrer.

[21] **Carmine nomen habent exterrita cornibus lo**  
erschreckt

[22] **Et quam fluminea lusit adulter ave,**  
und die Fluss

[23] **Quaeque super pontum simulato vecta iuvenco**  
und die über vorgetäuschem getragen

[24] **Virginea tenuit cornua vara manu.**  
jungfräulichen gebogenen

[25] **Nos quoque per totum pariter cantabimur orbem,**  
wir auch durch ganzen gleich mäßig

[26] **lunctaque semper erunt nomina nostra tuis.**  
verbundene und immer unsere den deinen.

## Gedicht 4

[1] **Vir tuus est epulas nobis aditurus easdem —**  
dein uns zu besuchen werdend dieselben

[2] **Ultima coena tuo sit, precor, illa viro!**  
letzte deinem jene

[3] **Ergo ego dilectam tantum conviva puellam**  
also ich geliebte nur

[4] **Adspiciam? tangi quem iuvat, alter erit,**  
wen ein Anderer

[5] **Alteriusque sinus apte subiecta fovebis?**  
des Anderen und passend darunter gelegt

[6] **Iniciet collo, cum volet, ille manum?**  
wenn jener

- [7] **Desino mirari, posito** **quod candida vino**  
 hinge stelltem dass weiße
- [8] **Atracis ambiguos traxit in arma viros.**  
 zweifelnden in
- [9] **Nec mihi silva domus, nec equo mea membra cohaerent** —  
 und nicht mir und nicht meine
- [10] **Vix a te videor posse tenere manus!**  
 kaum von dir
- [11] **Quae tibi sint facienda tamen cognosce, nec Euris**  
 welche dir zu machenden jedoch und nicht
- [12] **Da mea nec tepidis verba ferenda Notis!**  
 meine und nicht lauen zu tragenden
- [13] **Ante veni, quam vir — nec quid, si veneris ante,**  
 zuvor als und nicht etwas, wenn zuvor,
- [14] **Possit agi video; sed tamen ante veni.**  
 aber doch zuvor
- [15] **Cum premet ille torum, vultu comes ipsa modesto**  
 wenn jener selbst bescheidenen
- [16] **Ibis, ut accumbas — clam mihi tange pedem!**  
 damit heimlich mir
- [17] **Me specta nutusque meos vultumque loquacem;**  
 mich meine sprechenden;
- [18] **Excipe furtivas et refer ipsa notas.**  
 heimlichen und selbst
- [19] **Verba superciliis sine voce loquentia dicam;**  
 ohne sprechend
- [20] **Verba leges digitis, verba notata mero.**  
 gezeichnete
- [21] **Cum tibi succurret Veneris lascivia nostrae,**  
 wenn dir unserer,
- [22] **Purpureas tenero pollice tange genas.**  
 purpurne zarten
- [23] **Siquid erit, de me tacita quod mente queraris,**  
 wenn etwas über mich schweigender was
- [24] **Pendeat extrema mollis ab aure manus.**  
 am äußersten weiche von
- [25] **Cum tibi, quae faciam, mea lux, dicamve, placebunt,**  
 wenn dir, die Dinge die mein

- [26] **Versetur digitis anulus usque tuis.**  
fortwährend deinen.
- [27] **Tange manu mensam, tangunt quo more precantes,**  
in welcher Bittende,
- [28] **Optabis merito cum mala multa viro.**  
mit Recht wenn Übel viele
- [29] **Quod tibi miscuerit, sapias, bibat ipse, iubeto;**  
was dir er selbst,
- [30] **Tu puerum leviter posce, quod ipsa voles.**  
du sanft was du selbst
- [31] **Quae tu reddideris ego primus pocula sumam,**  
welche du ich zuerst
- [32] **Et, qua tu biberis, hac ego parte bibam.**  
und, in der du mit dieser ich
- [33] **Si tibi forte dabit, quod praegustaverit ipse,**  
wenn dir zufällig was er selbst,
- [34] **Reice libatos illius ore cibos.**  
gekostete jenes Mannes
- [35] **Nec premat inpositis sinito tua colla lacertis,**  
und nicht auferlegten deine
- [36] **Mite nec in rigido pectore pone caput;**  
sanftes und nicht auf hartem
- [37] **Nec sinus admittat digitos habilesve papillae;**  
und nicht geschickte oder
- [38] **Oscula praecipue nulla dedisse velis!**  
besonders keine
- [39] **Oscula si dederis, fiam manifestus amator**  
wenn offenkundiger
- [40] **Et dicam 'mea sunt! ' iniciamque manum.**  
und meine lege auf und werde ich
- [41] **Haec tamen adspiciam, sed quae bene pallia celant,**  
diese jedoch aber welche gut
- [42] **Illam mihi caeci causa timoris erunt.**  
jene mir des blinden
- [43] **Nec femori committe femur nec crure cohaere**  
und nicht und nicht
- [44] **Nec tenerum duro cum pede iunge pedem.**  
und nicht zarten harten mit



- [45] **Multa miser timeo, quia feci multa proterve,**  
 vieles Elender weil vieles frech,
- [46] **Exemplique metu torqueor, ecce, mei.**  
 sieh da, meines.
- [47] **Saepe mihi dominaeque meae properata voluptas**  
 oft mir meiner beschleunigte
- [48] **Veste sub iniecta dulce peregit opus.**  
 unter übergeworfenem süßes
- [49] **Hoc tu non facies; sed, ne fecisse puteris,**  
 dies du nicht aber, damit nicht
- [50] **Conscia de tergo pallia deme tuo.**  
 mitwissende von deinem.
- [51] **Vir bibat usque roga — precibus tamen oscula desint! —**  
 ununterbrochen dennoch
- [52] **Dumque bibit, furtim si potes, adde merum.**  
 während und heimlich wenn
- [53] **Si bene compositus somno vinoque iacebit,**  
 wenn gut geordnet
- [54] **Consilium nobis resque locusque dabunt.**  
 uns
- [55] **Cum surges abitura domum, surgemus et omnes,**  
 wenn weg gehen werdend und alle,
- [56] **In medium turbae fac memor agmen eas.**  
 in die Mitte eingedenk
- [57] **Agmine me invenies aut invenieris in illo:**  
 mich oder in jenem:
- [58] **Quidquid ibi poteris tangere, tange, mei.**  
 was auch immer dort meines.
- [59] **Me miserum! monui, paucas quod prosit in horas;**  
 mich elenden! wenige dass für
- [60] **Separor a domina nocte iubente mea.**  
 von befehlenderweise meiner.
- [61] **Nocte vir includet, lacrimis ego maestus obortis,**  
 ich traurig hervor getretenen,
- [62] **Qua licet, ad saevas prosequar usque fores.**  
 auf welchem Weg zu grausamen bis hin
- [63] **Oscula iam sumet, iam non tantum oscula sumet:**  
 schon schon nicht nur
- [64] **Quod mihi das furtim, iure coacta dabis.**  
 was mir heimlich, gezwungen

[65] **Verum invita dato — potes hoc — similisque coactae;**  
aber unwillig dies ähnlich und einer Ge zwungenen;

[66] **Blanditiae taceant, sitque maligna Venus.**  
böswillig

[67] **Si mea vota valent, illum quoque ne iuvet, opto;**  
wenn meine jenen auch dass nicht

[68] **Si minus, at certe te iuvet inde nihil.**  
wenn weniger, doch gewiss dir daraus

[69] **Sed quaecumque tamen noctem fortuna sequetur,**  
aber was auch immer dennoch

[70] **Cras mihi constanti voce dedisse nega!**  
morgen mir fester

## Gedicht 5

- [1] **Aestus erat, mediamque dies exegerat horam;**  
mittlere und
- [2] **Adposui medio membra levanda toro.**  
mittleren zu erleichternde
- [3] **Pars adapertha fuit, pars altera clausa fenestrae;**  
geöffnet der andere geschlossen
- [4] **Quale fere silvae lumen habere solent,**  
solches wie fast
- [5] **Qualia sublucent fugiente crepuscula Phoebo,**  
solche wie fliehenden

- [6] **Aut ubi nox abiit, nec tamen orta dies.**  
oder wo und nicht doch aufgegangen
- [7] **Illa verecundis lux est praebenda puellis,**  
jene schamhaften dar zu bieten
- [8] **Qua timidus latebras speret habere pudor.**  
worin scheuer

- [9] **Ecce, Corinna venit, tunica velata recincta,**  
siehe, verhüllt gegürtet gelöst,

- [10] **Candida dividua colla tegente coma —**  
weiße geteilt bedeckender

- [11] **Qualiter in thalamos famosa Semiramis isse**  
wie in berühmte

- [12] **Dicitur, et multis Lais amata viris.**  
und von vielen geliebt

- [13] **Deripui tunicam — nec multum rara nocebat;**  
und nicht sehr dünne

- [14] **Pugnabat tunica sed tamen illa tegi.**  
aber dennoch jene

[15] **Quae cum ita pugnaret, tamquam quae vincere nollet,**  
die als so wie wenn die

[16] **Victa est non aegre proditione sua.**  
besiegt nicht schwer ihren eigenen.

[17] **Ut stetit ante oculos posito velamine nostros,**  
sobald vor abgelegtem unseren,

[18] **In toto nusquam corpore menda fuit.**  
an ganzem nirgends

[19] **Quos umeros, quales vidi tetigique lacertos!**  
welche was für

[20] **Forma papillarum quam fuit apta premi!**  
wie geeignet

[21] **Quam castigato planus sub pectore venter!**  
wie geziert gezähmten flacher unter

[22] **Quantum et quale latus! quam iuvenale femur!**  
wie groß und welch eine Art wie jugendlich

[23] **Singula quid referam? nil non laudabile vidi**  
Einzelnes was nicht lobenswert

[24] **Et nudam pressi corpus ad usque meum.**  
und nackte an bis meinen.

[25] **Cetera quis nescit? lassi requievimus ambo.**  
das Übrige wer müde beide.

[26] **Proveniant medii sic mihi saepe dies!**  
mittele so mir oft

## Gedicht 6

[1] **Ianitor — indignum! — dura religate catena,**  
schändlich! mit harter gebunden er

[2] **Difficilem moto cardine pande forem!**  
widerspenstige mit bewegtem

[3] **Quod precor, exiguum est — aditu fac ianua parvo**  
was gering Tür

[4] **Obliquum capiat semiadaperta latus.**  
schräg es halb geöffnete

[5] **Longus amor tales corpus tenuavit in usus**  
lange solche in

[6] **Aptaque subducto pondere membra dedit.**  
geeignet und mit abgezogenem

[7] **Ille per excubias custodum leniter ire**  
jener durch sanft

- [8] **Monstrat: inoffensos derigit ille pedes.**  
unangefochtene jener
- [9] **At quondam noctem simulacraque vana timebam;**  
aber einst leere
- [10] **Mirabar, tenebris quisquis iturus erat.**  
wer auch immer im Begriff zu gehen
- [11] **Risit, ut audirem, tenera cum matre Cupido**  
damit zart er mit
- [12] **Et leviter 'fies tu quoque fortis' ait.**  
und leicht du auch tapfer
- [13] **Nec mora, venit amor — non umbras nocte volantis,**  
und nicht nicht fliegende,
- [14] **Non timeo strictas in mea fata manus.**  
nicht gezückte in mein
- [15] **Te nimium lentum timeo, tibi blandior uni;**  
dich allzu langsam dir einzigen;
- [16] **Tu, me quo possis perdere, fulmen habes.**  
du, mich womit
- [17] **Adspice — uti videas, ininitia claustra relaxa —**  
damit raue
- [18] **Uda sit ut lacrimis ianua facta meis!**  
nass dass gemacht meinen!
- [19] **Certe ego, cum posita stares ad verbera veste,**  
gewiss ich, als abgelegtem zu
- [20] **Ad dominam pro te verba tremante tuli.**  
zur für dich zitterndem
- [21] **Ergo quae valuit pro te quoque gratia quondam —**  
also welche für dich auch einst
- [22] **Heu facinus! — pro me nunc valet illa parum?**  
ach für mich jetzt jene zu wenig?
- [23] **Redde vicem meritis! grato licet esse quod optas.**  
gefälligen was
- [24] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**
- [25] **Excute! sic, inquam, longa relevere catena,**  
so, lang er
- [26] **Nec tibi perpetuo serva bibatur aqua!**  
und nicht dir dauernd schale
- [27] **Ferreus orantem nequiquam, ianitor, audis,**  
eisern bittenden vergeblich,
- [28] **Roboribus duris ianua fulta riget.**  
harten gestützt
- [29] **Urbibus obsessis clausae munimina portae**  
belagerten verschlossenen

- [30] **Prosunt; in media pace quid arma times?**  
in mittlerem was
- [31] **Quid facies hosti, qui sic excludis amantem?**  
was der so den Liebenden?
- [32] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**
- [33] **Non ego militibus venio comitatus et armis;**  
nicht ich begleitet und
- [34] **Solus eram, si non saevus adesset Amor.**  
allein wenn nicht grausam
- [35] **Hunc ego, si cupiam, nusquam dimittere possum;**  
diesen ich, wenn nirgends
- [36] **Ante vel a membris dividar ipse meis.**  
vorher oder von selbst meinen.
- [37] **Ergo Amor et modicum circa mea tempora vinum**  
also und ein wenig um meine
- [38] **Mecum est et madidis lapsa corona comis.**  
mit mir und nassen herab gegliiten
- [39] **Arma quis haec timeat? quis non eat obvius illis?**  
wer diese wer nicht entgegen jenen?
- [40] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**
- [41] **Lentus es: an somnus, qui te male perdat, amantis**  
träge oder der dich schlecht des Liebenden
- [42] **Verba dat in ventos aure repulsa tua?**  
in zurück geschlagen deinem?
- [43] **At, memini, primo, cum te celare volebam,**  
aber, zuerst, als dich
- [44] **Pervigil in mediae sidera noctis eras.**  
schlaflos in der mittleren
- [45] **Forsitan et tecum tua nunc requiescit amica —**  
vielleicht auch mit dir deine jetzt
- [46] **Heu, melior quanto sors tua sorte mea!**  
ach, besser um wieviel dein es meinem!
- [47] **Dummodo sic, in me durae transite catenae!**  
sofern so, in mich harte
- [48] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**
- [49] **Fallimur, an verso sonuerunt cardine postes,**  
oder gedrehtem
- [50] **Raucaque concussae signa dedere fores?**  
heisere und erschütterte
- [51] **Fallimur — impulsa est animoso ianua vento.**  
angestoßen worden von stürmischem

[52] **Ei mihi, quam longe spem tulit aura meam!**  
weh mir, wie weit meine!

[53] **Si satis es raptae, Borea, memor Orithyiae,**  
wenn genug der geraubten, eingedenk

[54] **Huc ades et surdas flamine tunde foris!**  
hierher und taube

[55] **Urbe silent tota, vitreoque madentia rore**  
ganzen, gläsernen und triefende

[56] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**

[57] **Aut ego iam ferroque ignique paratior ipse,**  
oder ich schon bereit er selbst,

[58] **Quem face sustineo, tecta superba petam.**  
den welchen hochmütige

[59] **Nox et Amor vinumque nihil moderabile suadent;**  
und mäßig bares

[60] **Illa pudore vacat, Liber Amorque metu.**  
jene

[61] **Omnia consumpsi, nec te precibusque minisque**  
alles und nicht dich

[62] **Movimus, o foribus durior ipse tuis.**  
o härter selbst deinen.

[63] **Non te formosae decuit servare puellae**  
nicht dich der schönen

[64] **Limina, sollicito carcere dignus eras.**  
ängstlichem würdig

[65] **Iamque pruinosis molitur Lucifer axes,**  
schon und bereift

[66] **Inque suum miseros excitat ales opus.**  
und in sein eigenes Elende

[67] **At tu, non laetis detracta corona capillis,**  
aber du, nicht fröhlichen ab gezogene

[68] **Dura super tota limina nocte iace!**  
harte auf ganzer

[69] **Tu dominae, cum te proiectam mane videbit,**  
du wenn dich hin geworfene am Morgen

[70] **Temporis absumpti tam male testis eris.**  
verbrauchten so schlecht

[71] **Qualiscumque vale sentique abeuntis honorem;**  
welcher Art auch immer des weg gehenden

[72] **Lente nec admisso turpis amante, vale!**  
langsam und nicht ein gelassenem schändlichen Liebenden,

[73] **Vos quoque, crudeles rigido cum limine postes**  
ihr auch, grausame starrem mit

[74] **Duraque conservae ligna, valete, fores!**  
hart und

## Gedicht 7

[1] **Adde manus in vincla meas — meruere catenas —**  
in meine

[2] **Dum furor omnis abit, siquis amicus ades!**  
während ganz er wenn irgendeiner

[3] **Nam furor in dominam temeraria bracchia movit;**  
denn gegen verwegene

[4] **Flet mea vaesana laesa puella manu.**  
meine rasende verletzte

[5] **Tunc ego vel caros potui violare parentes**  
dann ich auch liebe

[6] **Saeva vel in sanctos verbera ferre deos!**  
grausame auch gegen heilige

[7] **Quid? non et clipei dominus septemplicis Ajax**  
was? nicht und sieben fachen

[8] **Stravit deprensos lata per arva greges,**  
ergriffene weite durch

[9] **Et, vindex in matre patris, malus ultor, Orestes**  
und, gegen böser

[10] **Ausus in arcanas poscere tela deas?**  
gewagt habend bei verborgene

[11] **Ergo ego digestos potui laniare capillos?**  
also ich geordnete

[12] **Nec dominam motae dedecueret comae.**  
und nicht bewegte

[13] **Sic formosa fuit. talem Schoeneida dicam**  
so schön solch eine

[14] **Maenalias arcu sollicitasse feras;**  
mänalische

[15] **Talis periuri promissaque velaque Thesei**  
solch des Meineidigen ver sprochene und

[16] **Flevit praecipites Cressa tulisse Notos;**  
rasche Kreterin

[17] **Sic, nisi vittatis quod erat Cassandra capillis,**  
so, wenn nicht mit Bändern geschmückten was

- [18] **Procubuit templo, casta Minerva, tuo.**  
keusche deinem.
- [19] **Quis mihi non 'demens! ' quis non mihi 'barbare! ' dixit?**  
wer mir nicht Wahnsinniger! wer nicht mir Barbar! sagte?
- [20] **Ipsa nihil; pavidō est lingua retenta metu.**  
sie selbst ängstlichem zurück gehaltene
- [21] **Sed taciti fecere tamen convicia vultus;**  
aber stille dennoch
- [22] **Egit me lacrimis ore silente reum.**  
mich schweigendem
- [23] **Ante meos umeris vellem cecidisse lacertos;**  
vor meine
- [24] **Utiliter potui parte carere mei.**  
nützlich meiner.
- [25] **In mea vaesanas habui dispendia vires**  
in meine toll wütige
- [26] **Et valui poenam fortis in ipse meam.**  
und stark gegen mich selbst meine.
- [27] **Quid mihi vobiscum, caedis scelerumque ministrae?**  
was mir mit euch,
- [28] **Debita sacrilegae vincla subite manus!**  
geschuldete der Frevel haften
- [29] **An, si pulsassem minimum de plebe Quiritem,**  
oder, wenn gering sten von
- [30] **Plecterer — in dominam ius mihi maius erit?**  
gegen mir größer
- [31] **Pessima Tydides scelerum monumenta reliquit.**  
schlimmste
- [32] **Ille deam primus perculit — alter ego!**  
jener zuerst anderer ich!
- [33] **Et minus ille nocens. mihi, quam profitebar amare**  
und weniger jener schädigende. mir, als
- [34] **Laesa est; Tydides saevus in hoste fuit.**  
verletzte grimmig gegen
- [35] **I nunc, magnificos victor molire triumphos,**  
jetzt, prächtigen
- [36] **Cinge comam lauro votaue redde Iovi,**



- [37] **Quaeque tuos currus comitantum turba sequetur,**  
und welche deine begleitend er
- [38] **Clamet 'io! forti victa puella viro est!'**  
io! dem starken besiegte
- [39] **Ante eat effuso tristis captiva capillo,**  
vorher gelöstem traurig Gefangene
- [40] **Si sinerent laesae, candida tota, genae.**  
wenn verletzte, weiß ganz,
- [41] **Aptius impressis fuerat livere labellis**  
passender ein gedrückten
- [42] **Et collum blandi dentis habere notam.**  
und eines schmeichelnden
- [43] **Denique, si tumidi ritu torrentis agebar,**  
schließlich, wenn des geschwellenen
- [44] **Caecaque me praedam fecerat ira suam,**  
blind und mich eigene,
- [45] **Nonne satis fuerat timidae inclamasse puellae,**  
etwa nicht genug der Ängstlichen
- [46] **Nec nimium rigidas intonuisse minas,**  
und nicht allzu strenge
- [47] **Aut tunicam summa deducere turpiter ora**  
oder vom obersten schändlich
- [48] **Ad mediam? — mediae zona tulisset opem.**  
zu der Mitte? der Mitte
- [49] **At nunc sustinui raptis a fronte capillis**  
aber jetzt fort gerissenen von
- [50] **Ferreus ingenuas ungue notare genas.**  
eisern frei geborene
- [51] **Adstitit illa amens albo et sine sanguine vultu,**  
jene sinnlos weißem und ohne
- [52] **Caeduntur Pariis qualia saxa iugis.**  
parischen welche
- [53] **Exanimis artus et membra trementia vidi —**  
lebloser und zitternde
- [54] **Ut cum populeas ventilat aura comas,**  
wie wenn pappel ige
- [55] **Ut leni Zephyro gracilis vibratur harundo,**  
wie milden schlank
- [56] **Summave cum tepido stringitur unda Noto;**  
oberste oder wenn warmem

- [57] **Suspensaeque** **diu** **lacrimae fluxere** **per ora,**  
auf gehängte und lange über
- [58] **Qualiter abiecta** **de nive manat aqua.**  
wie ab geworfenem von
- [59] **Tunc ego me primum coepi sentire nocentem** —  
dann ich mich zuerst schuldigen
- [60] **Sanguis erant lacrimae, quas dabat illa, meus.**  
welche jene, mein.
- [61] **Ter tamen ante pedes volui procumbere supplex;**  
dreimal doch vor die flehend;
- [62] **Ter formidatas reppulit illa manus.**  
dreimal die gefürchteten jene
- [63] **At tu ne dubita** — **minuet vindicta dolorem** —  
aber du nicht
- [64] **Protinus in vultus unguibus ire meos.**  
sofort in die meine.
- [65] **Nec nostris oculis nec nostris parce capillis:**  
weder unseren noch unseren
- [66] **Quamlibet infirmas adiuvat ira manus;**  
wie sehr auch immer schwache
- [67] **Neve mei sceleris tam tristia signa supersint,**  
und nicht meines so traurige
- [68] **Pone recompositas in statione comas!**  
neu geordnete in

## Gedicht 8

- [1] **Est quaedam** — **quicumque volet cognoscere lenam,**  
eine gewisse wer auch immer
- [2] **Audiat!** — **est quaedam nomine Dipsas anus.**  
eine gewisse
- [3] **Ex re nomen habet** — **nigri non illa parentem**  
aus des schwarzen nicht jene
- [4] **Memnonis in roseis sobria vidit equis.**  
auf rosigen nüchtern
- [5] **Illa magas artes Aeaeaque carmina novit**  
jene magische ääische
- [6] **Inque caput liquidas arte recurvat aquas;**  
und in flüssige

[7] **Scit bene, quid gramen, quid torto concita rhombo**  
gut, was was mit gedrehtem auf gewirbelte

[8] **Licia, quid valeat virus amantis equae.**  
was der liebenden

[9] **Cum voluit, toto glomerantur nubila caelo;**  
wenn ganzen

[10] **Cum voluit, puro fulget in orbe dies.**  
wenn reinem in

[11] **Sanguine, siqua fides, stillantia sidera vidi;**  
wenn irgendeine tröpfelnde

[12] **Purpureus Lunae sanguine vultus erat.**  
purpurn

[13] **Hanc ego nocturnas versam volitare per umbras**  
diese ich nächtliche um getriebene durch

[14] **Suspikor et pluma corpus anile tegi.**  
und altweiberlichen

[15] **Suspikor, et fama est. oculis quoque pupula duplex**  
und auch doppelt

[16] **Fulminat, et gemino lumen ab orbe venit.**  
und aus zwiefachem von

[17] **Evocat antiquis proavos atavosque sepulcris**  
aus alten

[18] **Et solidam longo carmine findit humum.**  
und feste mit langem

[19] **Haec sibi proposuit thalamos temerare pudicos;**  
diese sich keusche;

[20] **Nec tamen eloquio lingua nocente caret.**  
und nicht doch schädigend er

[21] **Fors me sermoni testem dedit; illa monebat**  
mich jene

[22] **Talia — me duplices occulere fores:**  
solches mich doppelte

[23] **'Scis here te, mea lux, iuveni placuisse beato?**  
dich, mein begüterten?

[24] **Haesit et in vultu constitit usque tuo.**  
und in fortwährend deinem.

[25] **Et cur non placeas? nulli tua forma secunda est;**  
und warum nicht keinem deine zweit rangig

[26] **Me miseram, dignus corpore cultus abest!**  
mich Unglückliche, würdiger

[27] **Tam felix esses quam formosissima, vellem —**  
so glücklich wie allerschönste,

- [28] **Non ego, te facta divite, pauper ero.**  
nicht ich, mit dir reich gemacht worden, arm
- [29] **Stella tibi oppositi nocuit contraria Martis.**  
dir des entgegen stehenden gegnerisch
- [30] **Mars abiit; signo nunc Venus apta suo.**  
nun geeignet ihren eigenen.
- [31] **Prosit ut adveniens, en adspice! dives amator**  
dass ankommende, sieh reicher
- [32] **Te cupiit; curae, quid tibi desit, habet.**  
dich was dir
- [33] **Est etiam facies, qua se tibi conparet, illi;**  
auch mit der sich dir ihm;
- [34] **Si te non emptam vellet, emendus erat.'**  
wenn dich nicht gekaufte zu kaufen
- [35] **Erubuit. 'deceat alba quidem pudor ora, sed iste,**  
weiße zwar aber dieser,
- [36] **Si simules, prodest; verus obesse solet.**  
wenn wahrer
- [37] **Cum bene deiectis gremium spectabis oculis,**  
wenn gut gesenkten
- [38] **Quantum quisque ferat, respiciendus erit.**  
wie viel je der anzusehen
- [39] **Forsitan inmundae Tatio regnante Sabinae**  
vielleicht unreine herrschendem
- [40] **Noluerint habiles pluribus esse viris;**  
tauglich für mehrere
- [41] **Nunc Mars externis animos exercet in armis,**  
jetzt auswärtigen in
- [42] **At Venus Aeneae regnat in urbe sui.**  
aber in ihres eigenen.
- [43] **Ludunt formosae; casta est, quam nemo rogavit —**  
Schöne; keusch die niemand
- [44] **Aut, si rusticitas non vetat, ipsa rogat.**  
oder, wenn nicht sie selbst
- [45] **Has quoque, quae frontis rugas in vertice portant,**  
diese auch, die auf
- [46] **Excute; de rugis crimina multa cadent.**  
von viele

- [47] **Penelope iuvenum vires temptabat in arcu;**  
am
- [48] **Qui latus argueret, corneus arcus erat.**  
welcher breit aus Horn
- [49] **Labitur occulte fallitque volubilis aetas,**  
heimlich wandelbar
- [50] **Ut celer admissis labitur amnis aquis.**  
wie schnell los gelassenen
- [51] **Aera nitent usu, vestis bona quaerit haberi,**  
gut
- [52] **Canescunt turpi tecta relictasitu —**  
durch hässlichem zurück gelassene
- [53] **Forma, nisi admittas, nullo exercente senescit.**  
wenn nicht von keinem aus übenden
- [54] **Nec satis effectus unus et alter habent;**  
und nicht genug einer und der andere
- [55] **Certior e multis nec tam invidiosa rapina est.**  
sicherer aus vielen und nicht so neid erregend
- [56] **Plena venit canis de grege praeda lupis.**  
voll grau haarigen aus
- [57] **Ecce, quid iste tuus praeter nova carmina vates**  
siehe, was dieser dein außer neue
- [58] **Donat? amatoris milia multa leges.**  
viele
- [59] **Ipse deus vatum palla spectabilis aurea**  
selbst ansehnlich goldenem
- [60] **Tractat inauratae consona fila lyrae.**  
vergoldeten zusammen klingende
- [61] **Qui dabit, ille tibi magno sit maior Homero;**  
wer der dir dem großen größer
- [62] **Crede mihi, res est ingeniosa dare.**  
mir, kunstreich
- [63] **Nec tu, siquis erit capitis mercede redemptus,**  
und nicht du, wenn irgendwer losgekauft,
- [64] **Despice; gypsati crimen inane pedis.**  
gegipsten nichtigen
- [65] **Nec te decipiant veteres circum atria cerae.**  
und nicht dich alte um

[66] **Tolle tuos tecum, pauper amator, avos!**

deine mit dir, armer

[67] **Qui, quia pulcher erit, poscet sine munere noctem,**

der, weil schön ohne

[68] **Quod det, amatorem flagitet ante suum!**

was zuvor ihren eigenen!

[69] **Parcius exigo pretium, dum retia tendis,**

spärlicher während

[70] **Ne fugiant; captos legibus ure tuis!**

damit nicht Gefangene deinen!

[71] **Nec nocuit simulatus amor; sine, credat amari,**

und nicht vorgetäuscht er

[72] **Et cave ne gratis hic tibi constet amor!**

und dass nicht gratis dieser dir

[73] **Saepe nega noctes. capitis modo finge dolorem,**

oft nur

[74] **Et modo, quae causas praebeat, Isis erit.**

und bald, die

[75] **Mox recipe, ut nullum patiendi colligat usum,**

bald damit keinen

[76] **Neve relentscat saepe repulsus amor.**

und auch nicht oft zurückgewiesen er

[77] **Surda sit oranti tua ianua, laxa ferenti;**

taub dem Bittenden deine weit dem Bringenden;

[78] **Audiat exclusi verba receptus amans;**

des Ausgeschlossenen aufgenommen er Liebender;

[79] **Et, quasi laesa prior, nonnumquam irascere laeso —**

und, als ob verletzte frühere, manchmal dem Verletzten

[80] **Vanescit culpa culpa repensa tua.**

ausgeglichene deine.

[81] **Sed numquam dederis spatiosum tempus in iram:**

aber niemals weite in den

[82] **Saepe simultates ira morata facit.**

oft verzögert er

[83] **Quin etiam discant oculi lacrimare coacti,**

ja sogar auch gezwungene,

[84] **Et faciant udas illa vel ille genas;**

und nasse jene oder jener

[85] **Nec, siquem falles, tu periurare timeto —**

und nicht, wenn irgendeinen du

[86] **Commodat in lusus numina surda Venus.**

[87] **Servus et ad partes sollers ancilla parentur,**  
für taube  
und zu den geschickte

[88] **Qui doceant, apte quid tibi possit emi;**  
die passend was dir

[89] **Et sibi pauca rogent — multos si pauca rogabunt,**  
und für sich weniges viele wenn weniges

[90] **Postmodo de stipula grandis acervus erit.**  
späterhin aus groß er

[91] **Et soror et mater, nutrix quoque carpat amantem;**  
und und auch

[92] **Fit cito per multas praeda petita manus.**  
schnell durch viele gesuchte

[93] **Cum te deficient poscendi munera causae,**  
wenn dich

[94] **Natalem libo testificare tuum!**  
deinen!

[95] **Ne securus amet nullo rivale, caveto;**  
dass nicht sorglos bei keinem

[96] **Non bene, si tollas proelia, durat amor.**  
nicht gut, wenn

[97] **Ille viri videat toto vestigia lecto**  
jener ganzen

[98] **Factaque lascivis livida colla notis.**  
gemacht und mit zügellosen blaue

[99] **Munera praecipue videat, quae miserit alter.**  
besonders welche ein anderer.

[100] **Si dederit nemo, Sacra roganda Via est.**  
wenn niemand, Heilige zu erfragend ist

[101] **Cum multa abstuleris, ut non tamen omnia donet,**  
wenn vieles damit nicht dennoch alles

[102] **Quod numquam reddas, commodet, ipsa roga!**  
was niemals du selbst

[103] **Lingua iuvet mentemque tegat — blandire noceque;**

[104] **In pia sub dulci melle venena latent.**  
gottlose unter süßem

[105] **Haec si praestiteris usu mihi cognita longo,**  
diese wenn mir bekannt gewordene langen,

[106] **Nec tulerint voces ventus et aura meas,**  
und nicht und meine,

[107] **Saepe mihi dices vivae bene, saepe rogabis,**  
oft mir der Lebenden gut, oft

- [108] **Ut mea defunctae molliter ossa cubent.'**  
dass meine der Verstorbenen sanft
- [109] **Vox erat in cursu, cum me mea prodidit umbra,**  
in dem als mich meine
- [110] **At nostrae vix se continuare manus,**  
aber unsere kaum sich
- [111] **Quin albam raramque comam lacrimosaque vino**  
ja sogar weiße selten und tränenreich und
- [112] **Lumina rugosas distraherentque genas.**  
faltige
- [113] **Di tibi dent nullosque Lares inopemque senectam,**  
dir keine und arm und
- [114] **Et longas hiemes perpetuamque sitim!**  
und lange andauernd und

## Gedicht 9

- [1] **Militat omnis amans, et habet sua castra Cupido;**  
jeder Liebende, und seine
- [2] **Attice, crede mihi, militat omnis amans.**  
mir, jeder Liebende.
- [3] **Quae bello est habilis, Veneri quoque convenit aetas.**  
welches tauglich, auch
- [4] **Turpe senex miles, turpe senilis amor.**  
schändlich alt er schändlich greisenhafte
- [5] **Quos petiere duces animos in milite forti,**  
welche in dem tapferen,
- [6] **Hos petit in socio bella puella viro.**  
diese in dem schöne
- [7] **Pervigilant ambo; terra requiescit uterque —**  
beide; jeder von beiden
- [8] **Ille fores dominae servat, at ille ducis.**  
der eine aber der andere
- [9] **Militis officium longa est via; mitte puellam,**  
lange
- [10] **Strenuus exempto fine sequetur amans.**  
tatkräftig abgezogenem Liebhaber.



- [11] **Ibit in adversos montes duplicataque nimbo**  
in entgegengesetzte verdoppelt und
- [12] **Flumina, congestas exeret ille nives,**  
aufgehäuften jener
- [13] **Nec freta pressurus tumidos causabitur Euros**  
und nicht im Begriff seiend aufgeblähte
- [14] **Aptaque verrendis sidera quaeret aquis.**  
geeignet und zum Rudern
- [15] **Quis nisi vel miles vel amans et frigora noctis**  
wer außer entweder oder Liebender und
- [16] **Et denso mixtas perferet imbre nives?**  
und dichtem gemischte
- [17] **Mittitur infestos alter speculator in hostes;**  
feindliche der andere in
- [18] **In rivale oculos alter, ut hoste, tenet.**  
in der andere, wie
- [19] **Ille graves urbes, hic durae limen amicae**  
jener schwere dieser der harten
- [20] **Obsidet; hic portas frangit, at ille fores.**  
dieser aber jener
- [21] **Saepe soporatos invadere profuit hostes**  
oft Schlafende
- [22] **Caedere et armata vulgus inerme manu.**  
und bewaffnet er unbewaffneten
- [23] **Sic fera Threicii ceciderunt agmina Rhesi,**  
so wilde des thrakischen
- [24] **Et dominum capti deseruistis equi.**  
und gefangene
- [25] **Nempe maritorum somnis utuntur amantes,**  
freilich Liebende,
- [26] **Et sua sopitis hostibus arma movent.**  
und ihre eigenen schlafend gemachten
- [27] **Custodum transire manus vigilumque catervas**
- [28] **Militis et miseri semper amantis opus.**  
und des armseligen immer Liebenden
- [29] **Mars dubius nec certa Venus; victique resurgunt,**  
zweifelhaft und nicht gewiss Besiegte und
- [30] **Quosque neges umquam posse iacere, cadunt.**  
welche und je

- [31] **Ergo** **desidiam** **quicumque** **vocabat amorem,**  
 folglich wer auch immer
- [32] **Desinat. ingenii est experientis amor.**  
 versuchenden
- [33] **Ardet in abducta Briseide magnus Achilles —**  
 in entführt er groß er
- [34] **Dum licet, Argeas frangite, Troes, opes!**  
 solange argivische
- [35] **Hector ab Andromaches complexibus ibat ad arma,**  
 von zu
- [36] **Et, galeam capiti quae daret, uxor erat.**  
 und, die
- [37] **Summa ducum, Atrides, visa Priameide fertur**  
 der oberste gesehen worden
- [38] **Maenadis effusis obstipuisse comis.**  
 aus geschütteten
- [39] **Mars quoque deprensus fabrilis vincula sensit;**  
 auch erwischt worden schmied ische
- [40] **Notior in caelo fabula nulla fuit.**  
 bekannter im keine
- [41] **Ipse ego segnis eram discinctaque in otia natus;**  
 selbst ich träge lose gegürtete und in geboren;
- [42] **Mollierant animos lectus et umbra meos.**  
 und meine.
- [43] **Inpulit ignavum formosae cura puellae**  
 tragen der schönen
- [44] **lussit et in castris aera merere suis.**  
 und im seinen eigenen.
- [45] **Inde vides agilem nocturnaue bella gerentem.**  
 seit dem wendigen nächtliche und führenden.
- [46] **Qui nolet fieri desidiosus, amet!**  
 wer faul,

## Gedicht 10

- [1] **Qualis ab Eurota Phrygiis avecta carinis**  
 wie solch vom phrygischen weg geführt
- [2] **Coniugibus belli causa duobus erat,**  
 zweien
- [3] **Qualis erat Lede, quam plumis abditus albis**  
 wie solch die verborgen weißen

- [4] **Callidus in falsa lusit adulter ave,**  
schlau in falsch er
- [5] **Qualis Amymone siccis erravit in agris,**  
wie solch trockenem in
- [6] **Cum premeret summi verticis urna comas —**  
als des höchsten
- [7] **Talis eras; aquilamque in te taurumque timebam,**  
solch an dir
- [8] **Et quidquid magno de love fecit amor.**  
und was auch immer dem großen von
- [9] **Nunc timor omnis abest, animique resanuit error,**  
nun alle
- [10] **Nec facies oculos iam capit ista meos.**  
und nicht mehr jene meine.
- [11] **Cur sim mutatus, quaeris? quia munera poscis.**  
warum geändert, weil
- [12] **Haec te non patitur causa placere mihi.**  
dies dich nicht mir.
- [13] **Donec eras simplex, animum cum corpore amavi;**  
solange einfach, mit
- [14] **Nunc mentis vitio laesa figura tua est.**  
jetzt verletzt deine
- [15] **Et puer est et nudus Amor; sine sordibus annos**  
und und nackt ohne
- [16] **Et nullas vestes, ut sit apertus, habet.**  
und keinerlei damit offen,
- [17] **Quid puerum Veneris pretio prostare iubetis?**  
warum
- [18] **Quo pretium condatur, non habet ille sinum!**  
wohin nicht jener
- [19] **Nec Venus apta feris Veneris nec filius armis —**  
und nicht geeignet für wilde und nicht
- [20] **Non decet inbelles aera merere deos.**  
nicht unkriegerische
- [21] **Stat meretrix certo cuivis mercabilis aere,**  
zu festem jedem verkauf bar

- [22] **Et miseris iusso corpore quaerit opes;**  
und elende gezwungenem
- [23] **Devovet imperium tamen haec lenonis avari**  
doch diese habgierigen
- [24] **Et, quod vos facitis sponte, coacta facit.**  
und, was ihr gezwungen
- [25] **Sumite in exemplum pecudes ratione carentes;**  
zum mangelnde;
- [26] **Turpe erit, ingenium mitius esse feris.**  
schändlich milder
- [27] **Non equa munus equum, non taurum vacca poposcit;**  
nicht nicht
- [28] **Non aries placitam munere captat ovem.**  
nicht geneigte
- [29] **Sola viro mulier spoliis exultat adeptis,**  
allein weg genommenen,
- [30] **Sola locat noctes, sola licenda venit,**  
allein allein zu vermietend
- [31] **Et vendit quod utrumque iuvat quod uterque petebat,**  
und was beide was jeder von beiden
- [32] **Et pretium, quanti gaudeat ipsa, facit.**  
und wie teuer sie selbst,
- [33] **Quae Venus ex aequo ventura est grata duobus,**  
welche zu gleichem kommend sein werdend angenehm zweien,
- [34] **Altera cur illam vendit et alter emit?**  
die eine warum jene und der andere
- [35] **Cur mihi sit damno, tibi sit lucrosa voluptas,**  
warum mir dir gewinn bringend
- [36] **Quam socio motu femina virque ferunt?**  
die gemeinsamem
- [37] **Non bene conducti vendunt periuria testes,**  
nicht gut angeworbene
- [38] **Non bene selecti iudicis arca patet.**  
nicht gut des ausgewählten
- [39] **Turpe reos empti miseros defendere lingua;**  
schändlich erkaufte elende
- [40] **Quod faciat magni, turpe tribunal, opes;**  
dass hoch an Wert, schändlich
- [41] **Turpe tori reditu census augere paternos,**  
schändlich väterliche,

- [42] **Et faciem lucro prostituisse suam.**  
und die eigene.
- [43] **Gratia pro rebus merito debetur inemptis;**  
für mit Recht nicht gekauften;
- [44] **Pro male conducto gratia nulla toro.**  
für schlecht angemietetem kein
- [45] **Omnia conductor solvit; mercede soluta**  
alles bezahlt worden
- [46] **Non manet officio debitor ille tuo.**  
nicht jener deinem.
- [47] **Parcite, formosae, pretium pro nocte pacisci;**  
ihr Schönen, für
- [48] **Non habet eventus sordida praeda bonos.**  
nicht schmutzige gute.
- [49] **Non fuit armillas tanti pepigisse Sabinas,**  
nicht so viel wert sabinerische,
- [50] **Ut premerent sacrae virginis arma caput;**  
dass der heiligen
- [51] **E quibus exierat, traiecit viscera ferro**  
aus denen
- [52] **Filius, et poenae causa monile fuit.**  
und
- [53] **Nec tamen indignum est a divite praemia posci;**  
und nicht doch unwürdig von dem Reichen
- [54] **Munera poscenti quod dare possit, habet.**  
dem Fordernden was
- [55] **Carpite de plenis pendentes vitibus uvas;**  
von vollen hängende
- [56] **Praebeat Alcinoi poma benignus ager!**  
gütiger
- [57] **Officium pauper numeret studiumque fidemque;**  
der Arme
- [58] **Quod quis habet, dominae conferat omne suae.**  
was wer auch immer alles seiner.
- [59] **Est quoque carminibus meritas celebrare puellas**  
auch verdiente
- [60] **Dos mea; quam volui, nota fit arte mea.**  
meine; welche bekannt meine.
- [61] **Scindentur vestes, gemmae frangentur et aurum;**  
und

[62] **Carmina** **quam** **tribuent**, **fama** **perennis** **erit**.  
was dauerhaft

[63] **Nec** **dare**, **sed** **pretium** **posci** **dedignor** **et** **odi**;  
und nicht sondern und

[64] **Quod** **nego** **poscenti**, **desine** **velle**, **dabo**!  
was dem Fordernden,

## Gedicht 11

[1] **Colligere** **incertos** **et** **in** **ordine** **ponere** **crines**  
ungeordnete und in

[2] **Docta** **neque** **ancillas** **inter** **habenda** **Nape**,  
gelehrt und nicht unter zu rechnen

[3] **Inque** **ministeriis** **furtivae** **cognita** **noctis**  
und in der heimlichen bekannt geworden

[4] **Utilis** **et** **dandis** **ingeniosa** **notis**  
nützlich und zum zu gebenden erfindungsreich

[5] **Saepe** **venire** **ad** **me** **dubitantem** **hortata** **Corinnam**,  
oft zu mir zögernd seiend ermutigt habend

[6] **Saepe** **laboranti** **fida** **reperta** **mihi** —  
oft dem Leidenden treu gefunden worden mir

[7] **Accipe** **et** **ad** **dominam** **peraratas** **mane** **tabellas**  
und zu durch geschriebene früh

[8] **Perfer** **et** **obstantes** **sedula** **pelle** **moras**!  
und sich entgegen stellende emsige

[9] **Nec** **silicum** **venae** **nec** **durum** **in** **pectore** **ferrum**,  
und nicht und nicht hartes in

[10] **Nec** **tibi** **simplicitas** **ordine** **maior** **adest**.  
noch dir größer

[11] **Credibile** **est** **et** **te** **sensisse** **Cupidinis** **arcus** —  
glaubhaft auch dich

[12] **In** **me** **militiae** **signa** **tuere** **tuae**!  
an mir deines!

[13] **Si** **quaeret** **quid** **agam**, **spe** **noctis** **vivere** **dices**;  
wenn was

[14] **Cetera** **fert** **blanda** **cera** **notata** **manu**.  
das Übrige schmeichelnde gezeichnet worden

[15] **Dum** **loquor**, **hora** **fugit**. **vacuae** **bene** **redde** **tabellas**,  
während der Mußigen gut

[16] **Verum** **continuo** **fac** **tamen** **illa** **legat**.  
aber sofort doch jene

- [17] **Adspicias oculos mando frontemque legentis;**  
der Lesenden;
- [18] **Et tacito vultu scire futura licet.**  
und mit stillem Zukünftiges
- [19] **Nec mora, perlectis rescribat multa, iubeto;**  
und nicht durch gelesen worden vieles,
- [20] **Odi, cum late splendida cera vacat.**  
wenn weit glänzende
- [21] **Conprimat ordinibus versus, oculosque moretur**
- [22] **Margine in extremo littera rasa meos.**  
in äußersten gekratzt geschabt meine.
- [23] **Quid digitos opus est graphio lassare tenendo?**  
wozu
- [24] **Hoc habeat scriptum tota tabella 'veni!'**  
dies geschrieben ganz
- [25] **Non ego victrices lauro redimire tabellas**  
nicht ich siegreiche
- [26] **Nec Veneris media ponere in aede morer.**  
noch der Mitte in
- [27] **Subscribam: 'Veneri fidas sibi Naso ministras**  
treue sich selbst
- [28] **Dedicat, at nuper vile fuistis acer.'**  
aber kürzlich gemein hart.'

## Gedicht 12

- [1] **Flete meos casus — tristes rediere tabellae**  
meine traurige
- [2] **Infelix hodie littera posse negat.**  
unglücklich heute
- [3] **Omina sunt aliquid; modo cum discedere vellet,**  
etwas; soeben als
- [4] **Ad limen digitos restitit icta Nape.**  
an angestoßen worden
- [5] **Missa foras iterum limen transire memento**  
hinaus geschickt worden nach draußen wieder
- [6] **Cautius atque alte sobria ferre pedem!**  
vorsichtiger und hoch nüchtern

- [7] **Ite** hinc,            **difficiles, funebria**    **ligna, tabellae,**  
 weg von hier,    lästigen,    grab feierliche
- [8] **Tuque,**    **negaturis**    **cera referta**    **notis!** —  
 und du,    zum zu verneinenden    voll gestopft
- [9] **Quam, puto, de longae**    **collectam**    **flore cicutae**  
 die,    aus der hohen    gesammelt worden
- [10] **Melle sub infami**    **Corsica misit apis.**  
 unter schlechtem Ruf    korsischem
- [11] **At tamquam minio penitus medicata**    **rubebas** —  
 aber gleichwie    tief    gefärbt worden
- [12] **Ille color vere sanguinolentus erat.**  
 jener    wahrhaft    blutig gefärbt
- [13] **Proiectae**    **triviis iaceatis, inutile lignum,**  
 hin geworfen worden    nutzloses
- [14] **Vosque rotae frangat praetereuntis onus!**  
 und euch    vorbei gehenden
- [15] **Illum etiam, qui vos ex arbore vertit in usum,**  
 den auch, der euch aus    in
- [16] **Convincam puras non habuisse manus.**  
 reine    nicht
- [17] **Praebuit illa arbor misero**    **suspendia collo,**  
 jene    dem Elenden
- [18] **Carnifici diras**    **praebuit illa cruces;**  
 grimmige    jene
- [19] **Illa dedit turpes raucis bubonibus umbras,**  
 jene    hässliche heiseren
- [20] **Vulturis in ramis et strigis ova tulit.**  
 in    und
- [21] **His ego commisi nostros insanus**    **amores**  
 diesen ich    unsere wahnsinniger
- [22] **Molliaque ad dominam verba ferenda dedi?**  
 weiche und    zu    zu tragende
- [23] **Aptius hae capiant vadimonia garrula**    **cerae,**  
 passendere diese    geschwätzig
- [24] **Quas aliquis duro cognitor ore legat;**  
 welche irgendeiner hartem
- [25] **Inter ephemeridas melius tabulasque iacerent,**  
 zwischen    besser
- [26] **In quibus absumptas fleret avarus opes.**  
 in welchen vergeudet gewordene    Geizhals



[27] **Ergo ego vos rebus duplices pro nomine sensi.**  
folglich ich euch doppelt entsprechend

[28] **Auspicii numerus non erat ipse boni.**  
nicht selbst des guten.

[29] **Quid precer iratus, nisi vos cariosa senectus**  
was zornig geworden, wenn nicht euch morsch

[30] **Rodat, et immundo cera sit alba situ?**  
und schmutzigen weiß

## Gedicht 13

[1] **Iam super oceanum venit a seniore marito**  
schon über von älteren

[2] **Flava pruinoso quae vehit axe diem.**  
blonde bereiften welche

[3] **Quo properas, Aurora? mane! — sic Memnonis umbris**  
wohin so

[4] **Annua sollemni caede parentet avis!**  
jährliche feierlichen

[5] **Nunc iuvat in teneris dominae iacuisse lacertis;**  
jetzt in zarten

[6] **Si quando, lateri nunc bene iuncta meo est.**  
wenn jemals, jetzt gut verbunden worden meiner

[7] **Nunc etiam somni pingues et frigidus aer,**  
jetzt auch schwere und kalte

[8] **Et liquidum tenui gutture cantat avis.**  
und klaren dünnen

[9] **Quo properas, ingrata viris, ingrata puellis?**  
wohin undankbare undankbare

[10] **Roscida purpurea supprime lora manu!**  
tauige mit purpurner

[11] **Ante tuos ortus melius sua sidera servat**  
vor deinen besser seine eigenen

[12] **Navita nec media nescius errat aqua;**  
und nicht im mittleren unwissend

[13] **Te surgit quamvis lassus veniente viator,**  
bei deinem obwohl müde kommend seienden

[14] **Et miles saevas aptat ad arma manus.**  
und wilde zu

- [15] **Prima** **bidente** **vides** **oneratos** **arva** **colentes**;  
 zuerst beladen gewesene bebauende;
- [16] **Prima** **vocas** **tardos** **sub** **iuga** **panda** **boves**.  
 zuerst langsame unter gebogene
- [17] **Tu** **pueros** **somno** **fraudas** **tradisque** **magistris**,  
 du
- [18] **Ut** **subeant** **tenerae** **verbera** **saeva** **manus**;  
 damit zarte grausame
- [19] **Atque** **vades** **sponsum** **stultos** **ante** **Atria** **mittis**,  
 und auch dumme vor
- [20] **Unius** **ut** **verbi** **grandia** **damna** **ferant**.  
 eines damit große
- [21] **Nec** **tu** **consulto**, **nec** **tu** **iucunda** **diserto**;  
 und nicht du und nicht du angenehm dem Beredsamen;
- [22] **Cogitur** **ad** **lites** **surgere** **uterque** **novas**.  
 zu jeder beide neue.
- [23] **Tu**, **cum** **feminei** **possint** **cessare** **labores**,  
 du, wenn weibliche
- [24] **Lanificam** **revocas** **ad** **sua** **pensa** **manum**.  
 wolle spinnende zu ihren eigenen
- [25] **Omnia** **perpeterer** — **sed** **surgere** **mane** **puellas**,  
 alles aber früh
- [26] **Quis** **nisi** **cui** **non** **est** **ulla** **puella** **ferat**?  
 wer außer dem welchem nicht irgendein
- [27] **Optavi** **quotiens**, **ne** **nox** **tibi** **cedere** **vellet**,  
 wie oft, dass nicht dir
- [28] **Ne** **fugerent** **vultus** **sidera** **mota** **tuos**!  
 dass nicht bewegt gewordene deine!
- [29] **Optavi** **quotiens**, **aut** **ventus** **frangeret** **axem**,  
 wie oft, oder
- [30] **Aut** **caderet** **spissa** **nube** **retentus** **equus**!  
 oder dichten zurückgehalten wordener
- [31] **Invida**, **quo** **properas**? **quod** **erat** **tibi** **filius** **ater**,  
 Neidische, wohin weil dir schwarz,
- [32] **Materni** **fuerat** **pectoris** **ille** **color**.  
 des mütterlichen jener
- [33] **Tithono** **vellem** **de** **te** **narrare** **liceret**;  
 über dich
- [34] **Fabula** **non** **caelo** **turpior** **ulla** **foret**.  
 nicht schändlicher irgendeine
- [35] **Illum** **dum** **refugis**, **longo** **quia** **grandior** **aevo**,  
 jenen während durch langes weil älter
- [36] **Surgis** **ad** **invisas** **a** **sene** **mane** **rotas**.  
 zu verhasste gewordene von früh

- [37] **At si, quem mavis, Cephalum complexa teneres,**  
aber wenn, welchen umschlungen habend
- [38] **Clamares: "lente currite, noctis equi! "**  
"langsam
- [39] **Cur ego plectar amans, si vir tibi marcet ab annis?**  
warum ich liebend seiender, wenn dir durch
- [40] **Num me nupsisti conciliante seni?**  
etwa mich vermittelnd seiendem
- [41] **Adspice, quot somnos iuveni donarit amato**  
wie viele dem Geliebten
- [42] **Luna! — neque illius forma secunda tuae.**  
und nicht dessen zweitrangig der deinen.
- [43] **Ipse deum genitor, ne te tam saepe videret,**  
er selbst damit nicht dich so oft
- [44] **Commisit noctes in sua vota duas.'**  
in seine eigenen zwei.'
- [45] **lurgia finieram. scires audisse: rubebat —**
- [46] **Nec tamen adsueto tardius orta dies!**  
und nicht doch dem Gewohnten langsamer aufgestiegen gewordener

## Gedicht 14

- [1] **Dicebam 'medicare tuos desiste capillos! '**  
deine
- [2] **Tingere quam possis, iam tibi nulla coma est.**  
welche schon dir kein
- [3] **At si passa fores, quid erat spatiosius illis?**  
aber wenn zugelassen habend was geräumiger als jenen?
- [4] **Contigerant imum, qua patet usque, latus.**  
das unterste, wo bis hin,
- [5] **Quid, quod erant tenuous, et quos ornare timeres?**  
was, dass fein, und welche
- [6] **Vela colorati qualia Seres habent,**  
gefärbte wie solche
- [7] **Vel pede quod gracili deducit aranea filum,**  
oder was zarten
- [8] **Cum leve deserta sub trabe nectit opus.**  
wenn leichtes verlassen gewordenes unter
- [9] **Nec tamen ater erat nec erat tamen aureus ille,**  
und nicht doch schwarz und nicht doch golden jener,
- [10] **Sed, quamvis neuter, mixtus uterque color —**  
aber, obwohl keiner von beiden, gemischt gewordener jeder von beiden
- [11] **Qualem clivosae madidis in vallibus Idae**  
wie solchen der hangigen feuchten in

- [12] **Ardua** **derepto** **cortice cedrus habet.**  
Hohes ab gerissen er
- [13] **Adde,** **quod et** **dociles** **et** **centum flexibus apti**  
dass und fügsam und hundert passend
- [14] **Et tibi nullius causa doloris erant.**  
und dir keines
- [15] **Non acus abruptit,** **non vallum pectinis illos.**  
nicht nicht sie.
- [16] **Ornatrice** **tuto** **corpore semper erat;**  
mit sicherem immer
- [17] **Ante meos saepe est oculos** **ornata** **nec umquam**  
vor meine oft geschmückt worden und nicht jemals
- [18] **Brachia derepta saucia fecit acu.**  
ab gerissen er verwundet
- [19] **Saepe etiam nondum digestis mane capillis**  
oft auch noch nicht geordneten morgens
- [20] **Purpureo iacuit semisupina toro.**  
purpurnem halb rücklings
- [21] **Tum quoque erat** **neclecta** **decens, ut Thracia Bacche,**  
damals auch vernachlässigt worden anmutig, wie thrakisch er
- [22] **Cum temere in viridi gramine lassa iacet.**  
wenn unbedacht auf grünem müde
- [23] **Cum graciles essent tamen et lanuginis instar,**  
als schlank zarte dennoch und
- [24] **Heu, male vexatae quanta tulere comae!**  
wehe, schlecht malträtiert gewordene wie viel
- [25] **Quam se prae buerunt ferro patienter et igni,**  
wie sich geduldig und
- [26] **Ut fieret torto nexilis orbe sinus!**  
damit gedrehtem geflochtener
- [27] **Clamabam: 'scelus est istos, scelus urere crines!**  
diese da,
- [28] **Sponte decent; capiti, ferrea, parce tuo!**  
Eiserne, deinem!
- [29] **Vim procul hinc remove! non est, qui debeat uri;**  
weit von hier nicht der
- [30] **Erudit admotas ipse capillus acus.'**  
heran gebrachte selbst
- [31] **Formosae periere comae — quas vellet Apollo,**  
schöne welche
- [32] **Quas vellet capiti Bacchus inesse suo!**  
welche seinem!

- [33] **Illis** **contulerim**, **quas** **quondam** **nuda** **Dione**  
 jenen welche einst nackt
- [34] **Pingitur** **umentis** **sustinuisse** **manu**.  
 feucht er
- [35] **Quid** **male** **dispositos** **quereris** **perlisce** **capillos**?  
 warum schlecht geordnete
- [36] **Quid** **speculum** **maesta** **ponis**, **inepta**, **manu**?  
 warum trauriger Törrin,
- [37] **Non** **bene** **consuetis** **a** **te** **spectaris** **ocellis**;  
 nicht gut gewohnten von dir
- [38] **Ut** **placeas**, **debes** **inmemor** **esse** **tui**.  
 damit nicht gedenkend deiner.
- [39] **Non** **te** **cantatae** **laeserunt** **paelicis** **herbae**,  
 nicht dich besungene
- [40] **Non** **anus** **Haemonia** **perfida** **lavit** **aqua**;  
 nicht hämonischem trügerische
- [41] **Nec** **tibi** **vis** **morbi** **nocuit** — **procul** **omen** **abesto!** —  
 und nicht dir fern
- [42] **Nec** **minuit** **densas** **invida** **lingua** **comas**.  
 und nicht dichte neidische
- [43] **Facta** **manu** **culpaque** **tua** **dispendia** **sentis**;  
 Gemachte deiner
- [44] **Ipsa** **dabas** **capiti** **mixta** **venena** **tuo**.  
 selbst gemischte deinem.
- [45] **Nunc** **tibi** **captivos** **mittet** **Germania** **crines**;  
 jetzt dir gefangene
- [46] **Tuta** **triumphatae** **munere** **gentis** **eris**.  
 sicher der besieigten
- [47] **O** **quam** **saepe** **comas** **aliquo** **mirante** **rubebis**,  
 o wie oft von irgendwem bewundernd seiend
- [48] **Et** **dices**: **'empta** **nunc** **ego** **merce** **probor**,  
 und gekauft er jetzt ich
- [49] **Nescio** **quam** **pro** **me** **laudat** **nunc** **iste** **Sygambram**.  
 welche statt mir jetzt dieser
- [50] **Fama** **tamen** **memini** **cum** **fuit** **ista** **mea**.'  
 dennoch als jene meine.'
- [51] **Me** **miserum!** **lacrimas** **male** **continet** **oraeque** **dextra**  
 mich elenden! schlecht mit der rechten

[52] **Protegit ingenuas picta rubore genas.**  
frei geborene bemalt er

[53] **Sustinet antiquos gremio spectatque capillos,**  
alte

[54] **Ei mihi, non illo munera digna loco!**  
wehe mir, nicht jenem würdig

[55] **Collige cum vultu mentem! reparabile damnum est.**  
mit wieder herstellbar es

[56] **Postmodo nativa conspiciere coma.**  
späterhin angeborene

## Gedicht 15

[1] **Quid mihi Livor edax, ignavos obicis annos,**  
was mir gefräßiger, träge

[2] **Ingeniique vocas carmen inertis opus;**  
des tragen

[3] **Non me more patrum, dum strenua sustinet aetas,**  
nicht mich solange tatkräftige

[4] **Praemia militiae pulverulenta sequi,**  
staubige

[5] **Nec me verbosas leges ediscere nec me**  
und nicht mich wortreiche und nicht mich

[6] **Ingrato vocem prostituisse foro?**  
undankbarem

[7] **Mortale est, quod quaeris, opus. mihi fama perennis**  
sterbliche was mir dauernder

[8] **Quaeritur, in toto semper ut orbe canar.**  
in ganzem immer damit

[9] **Vivet Maeonides, Tenedos dum stabit et Ide,**  
solange und

[10] **Dum rapidas Simois in mare volvet aquas;**  
solange schnelle in

[11] **Vivet et Ascræus, dum mustis uva tumebit,**  
auch solange

[12] **Dum cadet incurva falce resecta Ceres.**  
solange gebogen er zurück geschnittene

[13] **Battiades semper toto cantabitur orbe;**  
immer ganzem

[14] **Quamvis ingenio non valet, arte valet.**  
obwohl nicht

[15] **Nulla Sophocleo veniet iactura cothurno;**  
kein sophokleischem

- [16] **Cum sole et luna semper Aratus erit;**  
mit und immer
- [17] **Dum fallax servus, durus pater, inproba lena**  
solange trügerisch er hart er schamlose
- [18] **Vivent et meretrix blanda, Menandros erit;**  
auch schmeichelnde,
- [19] **Ennius arte carens animosique Accius oris**  
entbehrend seiend und des mutigen
- [20] **Casurum nullo tempore nomen habent.**  
fallen werdend es zu keiner
- [21] **Varronem primamque ratem quae nesciet aetas,**  
erste und welche
- [22] **Aureaque Aesonio terga petita duci?**  
goldene und aesonischem erstrebte
- [23] **Carmina sublimis tunc sunt peritura Lucreti,**  
des erhabenen dann zugrunde gehen werdend
- [24] **Exitio terras cum dabit una dies;**  
wenn eine
- [25] **Tityrus et segetes Aeneiaque arma legentur,**  
und aeneische und
- [26] **Roma triumphati dum caput orbis erit;**  
des besiegten solange
- [27] **Donec erunt ignes arcusque Cupidinis arma,**  
solange
- [28] **Discentur numeri, culte Tibulle, tui;**  
gepflegter deine;
- [29] **Gallus et Hesperii et Gallus notus Eois,**  
und den Westlichen und bekannt den Östlichen,
- [30] **Et sua cum Gallo nota Lycoris erit.**  
und ihre eigene mit bekannt
- [31] **Ergo, cum silices, cum dens patientis aratri**  
also, wenn wenn duldenden
- [32] **Depereant aevo, carmina morte carent.**
- [33] **Cedant carminibus reges regumque triumpho,**
- [34] **Cedat et auriferi ripa benigna Tagi!**  
und des Gold Tragenden gütiges
- [35] **Vilia miretur vulgus; mihi flavus Apollo**  
Geringes mir blonder

- [36] **Pocula Castalia** **plena** ministret aqua,  
mit dem kastalischen volle
- [37] **Sustineamque coma metuentem frigora myrtum,**  
fürchtend
- [38] **Atque a sollicito multus amante legar!**  
und auch von besorgten oft
- [39] **Pascitur in vivis** **Livor; post fata quiescit,**  
an den Lebenden nach
- [40] **Cum suus ex merito quemque tuetur honos.**  
wenn sein eigener aus jeden
- [41] **Ergo etiam cum me supremus adederit ignis,**  
also auch wenn mich äußerster
- [42] **Vivam, parsque mei multa superstes erit.**  
meiner viel überlebend